

INFERNO canto IV in campobassano (tradotto da Ugo D'Ugo)

Guastatte u suonne funne 'ncape
nu cupe tuone, sì ca i' me svegliave
cumm'a une ch'allantrasatte z'auze,
e l'uocchie apiérte attuorne gira,
àute, deritte e fisse riguardaie
pe' canòsce u poste addò me truave
vére è ca 'ngoppa u pizze me truave
de la valle prufonna e dulurosa
tante, ca pe' guardà a funne
i' nne vedèa manche na cosa.

<< Mo sscignéme quassotte a u scure munne >>

'ncumenzatte u puéte tutte sgiancate

<< ije vaglie 'nnante e tu me vié appriésse.>>

E ije, che de chella faccia m'ave accorte,

(v. 16)

decive: << cumme vènghe, se tu te spaviénte

ca u culore tue nn' me cunforta?>>

E isse a me: <<u magone de la genta

che sta quassotte, 'nfaccia me ze tégne

chélla pietà, che tu pe paura scagne.

Jàme, ca la vija è longa e me vossa!>>

'ccusì ze mettètte e me facètte entrà

dentr'u prime cierchie che u sprufunne cénta.

A 'stu poste, pe quante me parèa de sentì,

'nce stèane chiagne, ma suspire

che l'aria eterna facèa tremà.

Cosa che dèa dolore senza ferì,

ch'avèane le schiére, ch'evene assaie cchiù grosse:

de ninne e de fémme e 'd'uomene.>>

U buone maestre a me:<< Tu nn addummanne

(v.31)

che spirete so' chiste che tu vide?

Mo voglie farte sapé prime che vaie,

ca lore nn' facènn puccate; e se lore tiénne mèrete

nen basta, pecché nen avèane batteseme,

qual' è la porta de la féde a ché tu cride.

E se so' state prime d'u Cristianeseme,

nen hanne adurate a Ddije cumme si déve;

e tra chiste so' state pur'i' stesse.

Pe 'stu defiétte e no p'aute puccate,

séme perdute, e sule pe' tanta uffésa

ca senza speranza, vevéme u desiderie>>.

Gruosse dolore me pigliatte a ccore quanne u sentive,

però che gènte de valore gruosse

canuscive, che a quille limbe, suspise stèane.

<< Dimme, maestre mije, signore>>

(v.46)

'ncumenzaie ije p'èsse cèrte

de chélla féde che lèva ogni errore:

<<scètte mai cacchérune, o pe mèrete suo'

o pe l'aute, ca po' fusse béate?>>.

E isse che sentètte u parlà mije

respunnètte:<< I' éve nuove a 'stu state,
quanne vedive menì nu putènte
ke ségne de vittora 'ncurunate, (v.54)
ci atteràtte l'ombra d'u prime parènte,
d'Abéle figlie sue e chélla de Noè,
de Musé de la légge e ubberiente;
Abrame patriarche e David rré;
Ismaéle ku patre e u figlie suo'
e che Rachéle, che pe' essa tante facètte;
e aut'assaie, e le facètte béate;
vuo' sapé, che prime de lore
spirete umane nen évene salvate>>.

Nen fenèmmme de j' ca isse dicésse,
ma passavame la selva lu stèsse.
La selva, diche, de spirete facèane réssa.
Ancora nn'éva longa la vija nostra
da qua d'u culme, quann'i' verive nu fuoche
che l'emisfére de scure vincèva.
Luntane iavame ancora nu' poche,
ma nen tante, ca i' nn' vedésse na parte
addò brutta gente stév'allucata.
<< o tu, che unure scienza e arte,
chiste chi so' che tiénne tanta riguarde,
ca diversamente da ll'aute stanne a parte?>>

Quille a me: << L'umana numèa
che de lore resòna ne la vita tua,
grazia recéve 'ncièle, e sì che l'avanta>>. (v.78)

Intante na voce pe me sentive:
<< unurate u grande puéta;
l'ombra sua retorna, che z'eva partita>>.
Po' che la voce remanètte zitta,
verive quatte grosse ombre a nu' menì:
sumiglianza tenèane né trista, né allegra.
U buone maestre 'ncuminciatte a dice:
<< Guarda a quille ke chélla spada a mmane,
che vé annanze a tre 'cusì cumm'a signure.

Quille è Omero, puèta sovrane,
l'aute è Orazio satirico che vé,
Ovidio è u tèrze e l'uteme è Lucano. (v.90)

Però che ognune cunviéne ke me
'ncopp'u nome che sunatte na vocia sola:
me facènne unore e perciò fanne buone.>
'ccusì vedive radunà la bella scola
de quille signore dell'altissimo canto
che 'ngoppa a tutte cumm'a aquila vola.
Dope ch'avènne raggiunate inzième tante,
ze vutànne a me salutanneme ke nu zinne,
e u maestre surredètte pe tante,
che ccusì me facènne de la lora schiéra.

'ccusì jèmmme fin'a la lumèra, (v.103)
dicènne cose che a nne 'ccuntà è bèlle,

siccome u parlà a 'llu poste cummiéne.
Arrevamme a piéde de nu nobbile castiélle
sette vote circondate d'aute mure
difése attuarne da nu sciumariélle.
Quiste passamme cumm'a terra tosta:
pe stu poste entrai insieme a chiste sagge;
arrevamme a nu prate frische de verdura.
Genta ce stèane ke uocchie tarde e stanche,
de gran rispètte parèane da le facce;
parlavene poche, ke vuçe doce.
Ce spustamme po' da nu cante
a luoghe apiérte, luminose e àute,
in mode ca ze putèane vedé tutte quante.
Da là deritte, 'ngoppe u vérde prate
me mustranne le spirete cchiù famuse
che a vedé i' stèsse m'avànte.
Vedive Elettra k'assaie cumpagne,
tra lore recanuscive Ettore e Enèa,
Cesare armate ke uocchie 'e falche.
Vedive Camilla e la Pantaslea,
dall'auta parte, e vedive u rre Latino
ke Lavinia, la figlia so' 'ssettata.
Vedive a Bruto che cacciatte Tarquinie,
Lucrezia, Iulia, Marzia e Corniglia;
e sule appartate vedive u Saladine.
Po' che auzave nu poche l'uocchie,
vedive u maestrte de chille che sanne
sta tra la filosofica famiglia.
Tutte l'ammirene, tutte unure a lore fanne:
qua vedive a Socrate e Platone,
che 'nnant'all'aute cchiù vicine le stanne,
Democrite, che u munne a 'ccase mète,
Diogene, Anassagora e Talete,
Empedocle, Eraclito e Zenone;
vedive u buone raccoglitore du quale
Dioscoride diche; e vedive Orfeo
E Tullio e Lino e Seneca morale;
Euclide geometra e Tolomeo,
Ippocrate, Aviènna e Galieno,
Averrola, che u gran cummento facètte.
I' nen pozze redice tutt'intére
ca a raccuntà è luonghe u fatte,
che ogni vota ca a pruvà voglie, me pèrde.
La sesta compagnia a ddu' ze sparte;
pe àuta vija me mèna la saggia guida,
fore de la cujèta, ne l'aria che tréma.
E venghe a na parte andò nz'alluzza.

(v.130)

